

Niño bien (1928)

Musique de Juan Antonio Collazo
Paroles de Víctor Soliño et Roberto Fontaina

Niño bien, pretencioso y engrupido,
que tenés berretín de figurar;
niño bien que llevás dos apellidos,
y que usás de escritorio el Petit Bar;
pelandrún que la vas de distinguido
y siempre hablás de la estancia de papá,
mientras tu viejo, pa' ganarse el puchero,
todos los días sale a vender fainá³⁷.

Vos te creés que porque hablás de tí,
fumás tabaco inglés
paseás por Sarandí,
y te cortás las patillas a lo Rodolfo
sos un fifí.
Porque usás la corbata carmin
y allá en el Chantecler
la vas de bailarín,
y te mandás la biaba de gomina,
te creés que sos un rana
y sos un pobre gil.

Niño bien, que naciste en el suburbio
de un bulín alumbrao a querosén,
que tenés pedigrée bastante turbio
y decis que sos de familia bien,
no manyás que estás mostrando la hilacha
y al caminar con aire triunfador
se ve bien claro que tenés mucha clase
para lucirte detrás de un mostrador.

Gamin chic

Traduction de Fabrice Hatem et Sandra Messina

Gamin chic, prétentieux, vaniteux
Qui s'est mis dans la tête de frimer
Gamin chic qui porte deux prénoms
Et qui utilise comme bureau le « Petit Bar »
Fauché qui se la joue distingué
Et parle toujours de l'estancia de papa
Pendant que ton vieux pour gagner sa croûte
Se crève la paillasse à vendre des fainas.

Tu crois que parce que tu dis « chère amie »
Et que tu fumes du tabac anglais
Que tu te promènes dans Sarandí
Et que tu te coupes les pattes « à la Rodolfo »
T'es un « monsieur »
Parce que t'as une cravatte carmin
Et que tu vas au Chantecler
Pour tu te la jouer danseur
Que tu t'mets ta dose de gomina
Tu crois que t'es dans l'coup
Et t'es qu'un pauvre idiot.

Gamin qui naquit dans le faubourg
Dans un gourbi éclairé au kérosène
Qui a un pedigree plus que louche
Et dit qu'il vient d'une famille « bien »
Tu n'sais pas que tu caches mal ton jeu
Et quand tu marches avec l'air triomphant
On voit bien que tas de la classe. Ouais !
Pour rincer les verres derrière un comptoir.

³⁷ Galettes de blé.